



## UMOWA

O współpracy naukowej, edukacyjnej

– i kulturalnej

– między

Akademią Kultury w Charkowie  
(Ukraina)

a

Wyższą Szkołą Humanitas w Sosnowcu

## УГОДА

про наукову, навчальну та культурну

співпрацю

між

Харківської державної академії культури  
(Україна)

та

Університетом Humanitas (Сосновець)

Akademia Kultury w Charkowie a Wyższa Szkoła Humanitas w Sosnowcu, zwane dalej "Stronami", w oparciu o ich tradycje uniwersyteckie i wieloletnie relacje, zgodzili się na podpisanie umowy o współpracy między uczelniami.

Харківська державна академія культури та Університет Humanitas, далі «Сторони», спираючись на свої університетські традиції і плідні зв'язки, погодилися підписати Угоду про співробітництво між університетами.

### Artykuł 1

Strony, zgodnie ze Regulaminami, w ramach istniejących możliwości, będą rozwijały współpracę w różnych sferach życia uniwersyteckiego, polityki i zarządzania, w oparciu o równość i wzajemne korzyści, z udziałem wszystkich członków społeczności uniwersyteckiej - wykładowców, naukowców, studentów, doktorantów i innych pracowników.

### Стаття 1

Сторони відповідно до своїх Статутів та в рамках існуючих можливостей, розвиватимуть на основі рівноправ'я та взаємовигоди співпрацю у різних сферах університетського життя, політики і управління, залучаючи до цього всіх членів університетської співдружності – викладачів, вчених, студентів, аспірантів та інших працівників.

### Artykuł 2

Strony umawiają się o organizacji wymian wykładowcami dla prowadzenia wykładów, literaturą i materiałami naukowymi, informacją, planami i programami szkoleniowymi.

### Стаття 2

Сторони будуть організовувати обміни викладачами для читання лекцій, навчально-методичною літературою та науковими матеріалами, інформацією, навчальними планами та програмами.





### Artykuł 3

Strony będą prowadzić wspólne badania naukowe na – wzajemnie uzgodnioną tematykę, wymiany naukowcami, nawiązywać i rozwijać bezpośrednie kontakty między zakładami, laboratoriami i innymi jednostkami akademickimi. Strony będą informowały się wzajemnie o wydarzeniach naukowych przeprowadzanych na uniwersytetach, będą zapraszać przedstawicieli innej strony do udziału w nich.

### Artykuł 4

Strony umawiają się o organizacji wymian wykładowców, studentów, doktorantów i stażystów, i o stworzenie warunków niezbędnych dla nich do pogłębienia wiedzy teoretycznej i praktycznej. Zapewnienie utrzymania i zakwaterowania ponosi strona wysyłająca.

### Artykuł 5

Obie strony zgadzają się, że najbardziej optymalną formą współpracy jest nawiązanie bezpośrednich kontaktów między stronami zainteresowanymi w konkretnych obszarach w oparciu o interesy poszczególnych wydziałów (instytutów) lub konkretnych pracowników oraz w formie najbardziej do przyjęcia dla obu stron.

### Artykuł 6

Niniejsza Umowa nie wyłącza nawiązywania innych form współpracy, które mogą być przedstawione do dyskusji i zainicjowane przez każdą ze Stron i mogą być zmieniane lub modyfikowane w drodze pisemnego porozumienia Stron. Zmiany w niniejszej Umowie nie mogą nastąpić bez uprzedzenia uczestników współpracy, które wykonują program.

### Стаття 3

Сторони будуть організовувати спільні наукові дослідження за взаємоузгодженою тематикою, обмінюватись вченими, розвивати і підтримувати прямі контакти між кафедрами, лабораторіями, іншими науковими підрозділами.

Сторони інформуватимуть одна одну про наукові заходи, які будуть проводити в університетах, запрошуватимуть представників іншої сторони для участі в цих заходах.

### Стаття 4

Сторони будуть організовувати обмін викладачами, студентами, аспірантами і стажистами, створюючи їм необхідні умови для поглиблення теоретичних і практичних знань. Забезпечення проживання та харчування бере на себе висилаюча сторона.

### Стаття 5

Обидві Сторони домовляються, що найбільш оптимальною формою співпраці є встановлення прямих зв'язків між зацікавленими сторонами в конкретних галузях, яка базується на інтересі окремого факультету (інституту) або конкретного співробітника та в формі найбільш прийнятній для обох сторін.

### Стаття 6

У даній Угоді допускаються інші форми співробітництва, які можуть бути надані для обговорення за ініціативою кожної з Сторін, а також можуть бути доповнені або змінені за письмовою домовленістю обох Сторін. Зміни у даній Угоді не можуть бути здійснені без повідомлення учасників співробітництва, які виконують дану програму.





### Artykuł 7

W celu realizacji postanowień niniejszej Umowy, obie Strony będą rozwijać i zatwierdzać programy współpracy na okres trzech (3) lat, które zostaną określone konkretne formy, tematy naukowe, terminy i kwoty współpracy, jak również procedury i warunki jej organizacji i finansowania.

### Artykuł 8

Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu jej podpisania przez upoważnionych przedstawicieli obu Stron i jest ważna do czasu, gdy jedna ze stron w formie pisemnej nie zażąda jej rozwiązania.

Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach w językach ukraińskim i polskim przy czym każdy tekst jest jednakowo autentyczny.

### Стаття 7

Для реалізації положень даної Угоди обидві Сторони будуть розробляти і затверджувати Робочі програми співпраці терміном на 3 (три) роки, в яких будуть вказані конкретні форми, наукові теми, терміни і квоти співпраці, а також порядок та умови її організації і фінансування.

### Стаття 8

Дана Угода набуває чинності з дня підписання повноважними представниками обох Сторін і діє до того часу, доки одна із Сторін письмово не висловить бажання припинити її дію.

Дана Угода укладена у двох примірниках українською та польською мовами, всі тексти мають однакову юридичну силу.

**Akademia Kultury w Charkowie**

**Ректор**

**Шейко Василь Миколайович**

доктор історичних наук, професор,  
академік Національної академії мистецтв  
України, заслужений діяч мистецтв  
України



**Wyższa Szkoła Humanitas**

**w Sosnowcu**

**Rektor**

dr hab. Michał Kaczmarczyk, prof. WSH

**Wyższa Szkoła Humanitas**

**w Sosnowcu**

**REKTOR**

*dr hab. Michał Kaczmarczyk, prof. WSH*

**Харківська державна академія**

**культури**

**Sheiko Vasil Mikolayovich**

Доктор наук історичних, професор,  
академік Національної Академії Сztuki  
України, заслужений артист України



**Університет Humanitas**

**М. Сосновець, Польща**

**Ректор**

Проф. Міхал Качмарчик

**Wyższa Szkoła Humanitas**

**w Sosnowcu**

**REKTOR**

*dr hab. Michał Kaczmarczyk, prof. WSH*